

## **L'intercompréhension comme diversification de l'offre d'apprentissage linguistique en contexte institutionnel**

*Michel WAUTHION, Institut français d'Israël, Ambassade de France - Evelyne BARBIBAY, Institut français d'Israël - Ivonne LERNER, Instituto Cervantes - Teresa LORENZI, Istituto italiano di cultura*

**Mots-clés :** apprentissage par les pairs, langue-pont non maternelle, politique linguistique, institut culturel, intercompréhension

**Axe thématique :** Intégration des formations, démarches et pratiques intercompréhensives

**Langue de présentation :** italien, français

**Langue du support :** italien, français et espagnol

Un atout de l'intercompréhension pour l'intégration réside dans la promotion d'une éducation plurilingue élargissant le nombre de langues que l'apprenant sera capable d'appréhender. Transposée dans le contexte des Instituts nationaux de langue et de culture, la perspective de l'intercompréhension doit cependant respecter deux impératifs incontournables :

- chaque Institut participe à la diplomatie d'influence des Etats et a pour mission prioritaire *in fine* la promotion de l'apprentissage de sa propre langue ;
- les professeurs sont massivement des formateurs bilingues (avec l'hébreu comme langue-objet) dont l'expertise est toujours la langue maternelle, recherchée par les apprenants.

Il en résulte une difficulté importante à faire admettre par les formateurs et les institutions la posture médiatrice de l'intercompréhension (Escudé, P. & Janin, P. 2010, Crochot 2008).

Le travail collaboratif initié à Tel Aviv entre l'Institut français, l'Istituto italiano di cultura et l'Instituto Cervantes implique donc à la fois de limiter à deux les autres langues romanes cibles (L2ROM) et à établir, en permanence (d'une façon similaire à Carrasco et al., 2008), la vérification du transfert des compétences de compréhension visées dans ces langues vers le renforcement des compétences langagières en L1ROM (étudiée dans l'Institut où l'apprenant s'est inscrit pour un cours de niveau intermédiaire ou avancé). Pour préparer cette démarche, un séminaire Eurom5 de 24 heures à destination des professeurs de français, d'espagnol et d'italien était proposé fin 2011 dans les trois centres culturels. Une vingtaine de formateurs ont été mis en situation d'être exposés aux mécanismes de décodage/transfert et de guidage des locuteurs vers leur propre langue d'expertise. Le principal avantage d'Eurom5 est d'être une méthode directement exploitable en classes de langue, en proposant une approche inductive. Les scénarios pédagogiques reposeront en effet sur une suite de 5 séances placées en fin de cours supérieur dans chacun des trois Instituts. L'objectif est de permettre aux apprenants de chaque L1ROM d'avoir accès à deux L2ROM dans des séances d'activités pédagogiques où les trois langues seront abordées, les groupes étant composés de manière équilibrée d'apprenants de ITALIANO lingua straniera, ESPAÑOL Lengua extranjera, FRANÇAIS langue étrangère.

L'intérêt de ce dispositif consiste à valoriser la prise de parole en L1ROM des locuteurs concernés tout en donnant à chaque apprenant l'occasion d'être à la fois le guide de sa L1ROM et l'apprenant naïf des deux L2ROM étudiées au cours de la même séance. Cette situation induit une attitude nouvelle de la part du formateur, placé en situation de passeur pendant une bonne moitié de l'emploi du temps, en disposant de l'expertise de la portion du groupe qui possède une pratique a priori plus étendue de la L2ROM que celle du formateur.

Une phase de test a été réalisée en janvier 2012, au cours de laquelle deux groupes d'apprenants ont été filmés avec des niveaux légèrement différents mais surtout où un représentant des enseignants de chacune des langues étudiées était présent, avec un fort effet d'inhibition sur les participants de L1ROM. C'est la raison pour laquelle il est choisi en phase d'approfondissement de ne conserver qu'un seul enseignant de langue par groupe. Le projet comprend une série d'actions de formation continue de ces enseignants novices en L2ROM.

Les trois groupes identifiés d'apprenants avancés en LIROM vont être soumis à 5 séances d'intercompréhension. Les séances seront filmées et séquencées dans la perspective de mettre en évidence l'expertise médiatrice des apprenants de LIROM, l'allocation des tours de parole et la gestion de l'interlangue pour un public hétérogène où une langue romane de médiation n'est par ailleurs pas disponible. La langue véhiculaire de communication doit être par défaut celle de l'Institut qui accueille la séance.

### **Références bibliographiques**

Carrasco, E., Degache, C. & Pishva, Y. (2008). Intégrer l'intercompréhension à l'université. *Les Langues Modernes* 1/2008, Revue de l'APLV, 62-74, [http://www.galanet.eu/publication/fichiers/Carrasco\\_et\\_al\\_2008long.pdf](http://www.galanet.eu/publication/fichiers/Carrasco_et_al_2008long.pdf)

Crochet, F. (2008). Les enseignants d'allemand et le plurilinguisme. *L'intercompréhension, Les Langues Modernes*, 1/2008, 25-33.

Escudé, P. & Janin, P. (2010). *Le point sur l'intercompréhension, clé du plurilinguisme*. Paris : CLE international, coll. 128.